

判官源義経と、武蔵坊弁慶以下義経の従者が登場。一同を代表し、弁慶がここに至った状況を説明する。

〔次第〕

弁慶 従者 今日、ようやく旅立つ決心がつき、仕度も整いました。しかし、今度はいつ、都へ戻ってこられるのでしょうか。

弁慶 ここにおります私は、比叡山延暦寺西塔のあたりに住んでおります武蔵坊弁慶です。

主君の判官義経殿は、兄・源頼朝の代理として平家を亡ぼされました。ご兄弟の仲は、太陽と月のように仲むつまじくあるべきなのに、つまらない者の讒言ざんげんにより、仲違いされました。かえすがえすも残念なことでございます。わが君は、兄君を敬い、礼を重んじられ、ひとまず都を出て、西国へ向かうことを決心なさいました。ご自身に過ちがないことを訴えるためです。

今日、夜の深いうちに、淀川を舟で下り、津の国尼崎大物の浦だいもつのうらを目指して、急ぎます。

弁慶 従者 時は文治初年（1185年）、頼朝、義経の不和は、もはや決定的になってしまい、どうしようもありません。

1. Yoshitsune and Benkei Enter

Led by Minamoto no Yoshitsune, Musashibō Benkei and other followers enter the stage. Yoshitsune leaves Kyoto and sails to the west because of discord with his brother, Minamoto no Yoritomo. On behalf of the group, Benkei explains the situation up to that day.

[shidai]

Benkei and Other Followers:

We finally made up our mind today and are making ready for departure. However, we wonder when we can come back to the capital city again.

Benkei The one who speaks before you is Musashibō Benkei, who used to belong to the West Tower of Enryakuji Temple in Mount Hiei. My lord, Yoshitsune, contributed magnificently to the annihilation of the Heike clan on behalf of his older brother, Minamoto no Yoritomo. Although their brotherhood should therefore be as close as the sun and the moon, my lord broke with his brother due to a twisted tale told by someone. It is truly regrettable.

However, my lord, who respects his brother and courtesy, has decided to leave Kyoto temporarily and head to the provinces far west of Kyoto. This is in order to appeal to his brother that he is innocent.

We will sail down Yodo River in the dead of night and hurry to the Daimotsuno-ura Coast at Amagasaki in the Settsu region.

Benkei and Followers

This is the year of 1185,
the relationship between Yoritomo and Yoshitsune
is no longer to be recovered.
There is nothing we can do.

Yoshitsune (*kokata*):

Before my chasers catch up with me,
I will go into exile to the far west of Kyoto.

Benkei and Followers

It is still deep in the night.
Just as the moon is reluctant to go out from a cloud,
we too are reluctant to go out from Kyoto.
Unlike the previous year,
on our magnificent departure
in pursuit of the Heike clan,
how different it is now that
only teen of us have to quietly leave!
Only congenial followers get together in a boat to leave.
Sailing a river up and down
is like living adrift in this anchorless world.
Whatever people whisper about us,
the deity of Iwashimizu Hachiman (the guardian deity of the Genji
clan to which Yoshitsune belong) knows
whether our hearts are pure or impure.
From a boat, we look up to lofty Lord Hachiman
and pray for our future.
With prayer, our reluctance will ebb with tides and waves.
Now, we have arrived on the Daimotsu-no-ura Coast.
We have arrived on the Daimotsu-no-ura Coast.

Benkei As we have hurried, we have already arrived on the Daimotsu-no-ura Coast. I have an acquaintance here. I shall ask him for lodging.

2. Conversation between Benkei and a Boatman

Benkei visits a house of a boatman he knows and asks him to provide them with lodging for a night and to prepare a boat to head to the western provinces.

義経(子方) 私は、都を逃れて、追っ手が迫らぬうちに西国へ逃れようと思います。

弁慶従者 まだ夜も深く、月も雲の中から出るのを惜しんでいるようですが、私たちも都を落ちていくのは、たいへん名残惜しく残念です。

先年の平家追討の際の華やかな出立とは様変わりしました。たった十人ほどで、気心知れた者同士ではあるものの、すごすごと一つ舟に乗って落ち延びていかなければならないのです。

舟で川を上ったり下ったりするのは、雲や水のように定めなくはかない定めです。人がどのように言おうとも、私達にやましいところがあるのかないのかは、石清水八幡の神だけが知っているはず。舟から、山上にある石清水八幡宮(源氏一族の氏神)を仰ぎ拝礼して、旅を続けます。旅のつらさ(旅心憂し)は、潮(うしお) 憂しとの掛詞) や波のようにもに引いて、大物の浦に着きました。

弁慶 お急ぎになりましたので、早くも大物の浦にお着きになることができました。私の

知り合いがおりますので、宿のことを申しつけてまいります。

二 弁慶と船頭の会話

弁慶は知人の船頭の家を訪ね、一夜の宿と西国へ下るための船の準備を頼む。

一同がくつろいだところで、弁慶は、もうひとつの心配事である、静御前のことについて、義経と相談する。弁慶は、これまで同道した静を都へ帰すよう、義経に進言すると、弁慶に任せるとのこと。義経から直接都へ帰るよう命を受けた静は、泣く泣く別れを決意する。

弁慶 申し上げます。恐れ多いことですが、殿は静御前をこの先、伴われるおつもりとお見受けいたします。しかし、この状況では、同道は難しく、ここからお帰しになっていただきたいと存じます。

義経 弁慶、そなたがよいように取り計らいなさい。

弁慶 かしこまりました。それでは静の御宿にて話をして参ります。

弁慶 御免。この家に静御前は居られるか。殿からの御使いとして弁慶が参りました。

静 武蔵様とは、何とまあ思いがけないこと。どういうご用件ですか。

弁慶 今、参りましたのは他でもありません。我が君からのご伝言です。ここまで一緒に来てくれて、誠に有難いと思っているが、事情が許さなくなつたため、ここから都にお帰りなさい、とのことでございます。

3. Conversation between Benkei, Yoshitsune, and Shizuka

While everyone in the group relaxes, Benkei discusses another issue, Shizuka-gozen (Lady Shizuka), with Yoshitsune. Benkei advises Yoshitsune to send Lady Shizuka, whom accompanied with the group, back to Kyoto. Yoshitsune responds that he will let Benkei make the decision. Yoshitsune persuades her to return to Kyoto. With tears in her eyes, Shizuka decides to part.

Benkei Excuse me, master. I am afraid to say but with due respect to you, I assume you are going to take Lady Shizuka with you on this journey. Under the circumstances, however, it would be very unsuitable for her to accompany you. With your permission, it would be better to have her return to Kyoto from here.

Yoshitsune Do as you think best, Benkei.

Benkei Yes certainly, master. Now, I will visit the inn where Lady Shizuka is lodging and speak with her.

Benkei [Facing the inn where Lady Shizuka stays] Excuse me, but may I ask if Lady Shizuka is here? I am Benkei, and I come here as a messenger of Lord Yoshitsune.

Shizuka Why, Musashibō, what a surprise. May I ask what your errand is?

Benkei I come to you with a message from my master. Although he is truly touched that you have come so far with him, he asks you to return to Kyoto as the circumstances do not allow continuing onward.

Shizuka These are totally unexpected words. I made up my mind to accompany him to the ends of the world. [As if talking to herself] The human heart is unreliable, and yet we always want to rely on it. Alas, what can I do?

Benkei Well, what response shall I take back to my master?

Shizuka I will restrain myself if my presence on the journey causes serious difficulties for my dear Yoshitsune.

Benkei You are making too much of the situation. What is important is simply that you do not come with my master.

Shizuka Considering carefully, this must be your idea, Musahibō. I would like to meet my lord and respond to him in person.

Benkei Please do as you wish. Now, let me invite you to come with me.

Benkei Excuse me, master. Lady Shizuka is here.

Yoshitsune Oh, Shizuka. I am so grateful that you have accompanied me all the way, despite the unexpected events of my being exiled from Kyoto. However, I am not certain what sort of events await us during this journey. Therefore, I ask that you return to Kyoto and wait for the right moment.

静 これは思いも寄らない仰せです。どこまでも御供しようと思っておりましたのに、頼みに思っても、頼りにならないのは人の心というものです。ああ、何とも仕方がないことです。

弁慶 お返事は何と申し上げましょうか。

静 私がお供することが、殿の大きな障害になるのであれば、留まることに致しましょう。

弁慶 なんと大きなことをおっしゃる。ただ、素直にお留まりになることが大切です。

静 よく考えてみますと、これは武蔵殿の計らいのように思われますので、私、直接殿にお目にかかって、お返事させていただきます。

弁慶 それはどうぞご自由に。ではおいで下さい。

弁慶 申し上げます。静御前が参上しました。

義経 ああ静、この度は思いがけず落人となって、都を落ち延びることになってしまった

が、よく、ここまでずつとついてきてくれて、健気であった。しかし、この先、大海の波を越えて落ち延びることはできない。まずこの際、都に帰って、よい時期が来るのを待っていてくれ。

- Shizuka So, this is really my lord's idea. I am ashamed that I reproached Musashibō, who simply brought the message to me. Musashibō, please accept my apology.
- Benkei No, please think nothing of it. My lord is simply concerned about dishonorable rumors. Please do not think that his love for you has changed.
- Shizuka Even so, I, who was born in unworthy status, do not have any grudge toward him. What is more important than myself is that he launches forth on his voyage today.

Group Reciters

Saying this,
 Shizuka sheds a flood of tears
 why he leaves Shizuka on the shore,
 as her name would bring fortune in calming the seas.
 We swore eternal love,
 yet the vow looks fragile now.
 Although the separation tears me apart,
 What's more valuable is my life
 Oh I am sure, some day
 I will meet him once again.

4. Dance by Lady Shizuka 1

Yoshitsune holds a party out of regret for having to separate from Shizuka. At Benkei's suggestion, Shizuka dances to celebrate Yoshitsune's departure.

Yoshitsune Now Benkei, encourage Shizuka to have a cup of *sake*.

静

では、本当にわが君の仰せでしたのね。お使いの武蔵殿をお恨みして、まったくお恥ずかしく、申し訳ございません。

弁慶

いやいやたいしたことではありません。殿は、ただ人の口の上るのをはばかられているのです。お心変わりなさったとはお思いにならぬように、と涙を流して申しました。

静

いえいえ、たいした身分でもない私には、何のお恨みもありません。今日は、船路の門出なのですから。

地

と言いつつ、波風を静めるにはよい名前の私をお留めになるのかと、涙を流します。心変わりしないと神に誓った仲間も、今となつてははかないこと。別れは辛いけれど、私の命も別れに勝るほど惜しいのです。この先、必ずもう一度わが君に逢おうと思うからこそです。

四 静の舞 (1)

義経は静との別れの酒宴を催す。弁慶の勧めに応じて、静は門出を祝福して舞を舞い始める。

義経

弁慶よ、静に酒を勧めてくれ。

- Benkei Certainly.
- Benkei Oh, this is a cup of chrysanthemum,
which is said to promise the success on the voyage of life.
- Shizuka For myself, who's being apart from my dear lord, the grief is
uncontrollable, and I cannot stop weeping.
- Benkei Yes, I certainly understand your grief.
Yet this is a moment of departure for my lord's happy future.
Could you not dance to celebrate his departure on this voyage?
- Shizuka stands up, immediately settles the appropriate tone for the circum-
stances, and begins to sing,
- Shizuka A ferry in the harbor departs with winds calmed down.
- Reciters The sky is clear, and our destination is there.
- Benkei Here is an *eboshi* hat. Please make use of it.

弁慶 かしこまりました。

弁慶 これは、誠に。門出の行く末が永遠に栄えると聞くめでたい菊の杯です。静に勧め
ましょう。

静 今は、私にとっては君とのお別れの時。どうしようもない悲しみで、涙にむせぶば
かりです。

弁慶 いやいやお嘆きはもつともです。しかし船路の旅の門出を祝って、ひとつ舞っては
いかがでしょうか。

静は立ち上がり、その場に相応しい調子を即座に定めて、

静 「風が静まって、渡し舟は港を離れる」

地 「日は晴れて、海上はるかに配所がよく見える」

弁慶 ここに烏帽子があります。お使いください。

[*monogi-ashirai*]

Shizuka sits in front of a flute player and puts on the eboshi headdress. She moves in front of players of large and small hand drums. During her series of movements, the flute and hand drum players play interlude music - *monogi-ashirai*.

Shizuka wears an *eboshi* to show people her dance. The dance of *Shirabyōshi* is played by a female dancer who dresses as a man and dances a male dance.

Shizuka Hardly able to stand in grief, I feel shame to wave these sleeves in a dance.

[*iroe*]

Shizuka walks around the stage as if attempting to settle her mind for the dance. A Japanese flute, small and large hand drums play the lead-in of *kusemai*. The length of the music is adjusted with her movements.

5. Dance by Lady Shizuka 2

Shizuka recites, “A Chinese legend tells ...,” to compare Yoshitsune’s current circumstances with the legend. She recites and dances the old story of Tao Zhu and King Gou Jian of Yue in the Spring and Autumn Period and the Warring States Period in China, which indicates a hope that in Yoshitsune’s future Yoritomo will give in and get along with Yoshitsune again, if Yoshitsune moves to the western provinces and appeals his innocence.

Shizuka In the story, Lord Tao Zhu of Yue in China took his master, Gou Jian,

〔物着アシライ〕

静は笛前に座って烏帽子をかぶり、大・小鼓前へ行く。その間笛・小鼓・大鼓は間奏樂（物着アシライ）を演奏する。

静は舞の披露にあたって烏帽子を被る。白拍子の舞は、女性が男装して舞うのである。

静 立ち上がるのがやっとで舞えそうにもない私ですが、袖をうち振るのも恥ずかしいことです。

静は舞を舞うための心の準備をするかのように舞台を一巡する。次の曲舞の前奏部分。笛・小鼓・大鼓によって演奏される。静の動きに合わせて、長さは見計らいである。

五 静の舞（2）

静は、今の義経の境遇を例えて、中国、春秋戦国時代の陶朱公と越王・勾銭との古事を歌い、西国に移って身の潔白を訴えれば、兄・頼朝も最後には折れて、また仲良くなれるはず、と、希望をつなぐ舞を舞う。

静 話しに聞く中国越の国の陶朱公は、主君の勾踐をお連れし、

- Reciters to Mount Guiji. In the mountains, he prepared various tactics, and finally realized his master's hearts' desire by destroying his long-time foe, the king of the State of Wu.
- Reciters Thanks to the significant contribution of Tao Zhu, King Gou Jian of Yue could rule over the whole land again and wipe away the reproach he was held in as a prisoner at Mount Guiji by the king of State of Wu. Therefore, Lord Tao Zhu could control the State of Yue as a minister and gain any fame, wealth, or status he wanted. He however considered that a person should retire immediately after winning fame with great achievements because such behavior best meets the Law of Heaven. He therefore lived in seclusion and enjoyed his sophisticated secluded life with nature, on a boat floating on five lakes.
- Shizuka As this example tells you,
- Reciters if my dear lord gives up Kyoto
to escape to the western province
and appeals his innocence,
Yoritomo will understand at the end
just as a young willow bends in the wind.
My dear lord and Yoritomo are
the branches coming out of the same stem.
How can such a bond crumble?

6. Dance by Lady Shizuka 3

Shizuka continues the song of Kiyomizu *Kannon* (Deity of Mercy) and dances the second half of *shirabyōshi*.

地 會稽山にこもって、数々の計略を廻らし、終に呉王を滅ぼし、勾踐の本望を遂げさせたということです。

地 さて越王勾踐が、ふたたび天下を取り、會稽山での恥辱を濯ぐことができたのも、陶朱公の功績によるものということです。それ故、陶朱公は越の国の臣として、政治を思うままに執り行い、名声・富・身分など、望みのままに手にすることができたはずなのに、功成り名遂げたうえは引退するのが、天の道と考えて、小舟を五湖に浮かべて、自然に親しむ生活を楽しんだのでした。

静 このような例もあるので、

地 わが君が都を捨てて西海の波を経て落ち延び、自分にはなんの罪もないことを訴えれば、頼朝も、青柳が春風になびくように、きつと最後にはわかつて下さるはず。根本は一つで枝を連ねたような兄弟のご縁が、どうして朽ち果てることなどありませんか。

六 静の舞 (3)

清水観音の歌を続け、静は、白拍子の後半を舞う。

[chu-no-mai]

Shizuka Only rely on me,

Reciters I will save you while I remain in this world.

7. Farewell of Lady Shizuka

At the end of the dance, the time for departure of Yoshitsune's group has come. Shizuka casts her dance costume off and sees Yoshitsune off with tears. At the moment of separation, Yoshitsune once stands up, which indicates that he once leaves the fishermen's inn. Shizuka exits at this scene, but this should be interpreted as her leaving for her room, not going back to Kyoto yet. Yoshitsune once again has a seat at the *waki-za*.

Shizuka If this holy song of Kiyomizu *Kannon* is true,

Reciters If this holy song is true,
my dear lord will gain his strength again.
This is the departure for it.

Reciters Boatmen, loose the mooring lines quickly.
Loose the moorings quickly.
Prepare for the departure.
Hurry up, hurry up, my lord
Benkei encourages him to board.
Yoshitsune thus leaves the inn for the boat.

Shizuka While Shizuka cries and cries,

〔中ノ舞〕

静 ひたすらに頼みとしなさい、心短い衆生たちよ。

地 私がこの世にいる限りは必ず救済するから。

七 静の別れ

舞が終わり、義経一行の出船の時が来た。静は舞装束を脱ぎ捨てて、泣く泣く見送る。

静 このようにおつしやつた新古今集にある清水観音の尊いお歌に、偽りがなければ、

地 この尊いお歌に偽りがなければ、わが君も、いずれまた世に出られることができるでしょう。今はそのための船出です。

地 船頭たちよ、さあ急いでともづな艫綱を解いて出発の用意をするように。殿もお早くお早く、弁慶が乗船をお勧めするので、義経も、宿を出て船に向かわれました。

静 静は泣きながら

Reciters casts her *eboshi* hat and *hitatare*(*kimono* for warriors) off, and bids farewell to Yoshitsune, being choked with tears.
People around her cannot help but share her sorrow.

[Interlude]

8. Soliloquy of Boatman and Conversation with Benkei

At the gate of the fishermen's inn, a boatman tells how he sympathized when he looked upon Shizuka's grief. He reports to Benkei that they are ready to set sail.

9. Conversation between Follower and Benkei

A follower reports to Benkei that Yoshitsune says that he is going to stay today.

Benkei I feel sorry for Lady Shizuka when I think of her mind so full of sorrow. Well, we shall sail out in a moment.

Follower Excuse me, sir.

Benkei What happened?

地 烏帽子、直垂ひたたれを脱ぎ捨てて、涙にむせびながら別れを告げます。それは、見ている者にとつても本当に哀れを誘うものでした。

〔中入り〕

八 船頭の独り言と弁慶との会話

船宿の門前で、船頭が、静の様子を見て同情したことを語り、弁慶に出船の準備が整ったことを告げる

九 弁慶と従者の会話

弁慶は従者から、義経が今日逗留とまりどまりすると言っていると伝えられる。

弁慶 静御前の心中を察すると、誠にお気の毒なことだ。まもなく舟を出すことにしよう。

従者 申し上げます。

弁慶 何事か。

- Follower Our lord ordered us to stay here today because of the rough waves and winds.
- Benkei What!?! Did he tell you that we are going to stay?
- Follower He said so, sir.
- Benkei I suppose he is saying that because he is reluctant to separate from Lady Shizuka. Yet think for a moment. His luck will end here if he behaves like that under these circumstances. When we sailed out from Watanabe in Fukushima to chase the Heike clan in the previous year, we had a strong wind, and it seemed beyond the realm of possibility to consider departing. However, my lord ventured forth and succeeded in annihilating the Heike. The situation is the same now. We shall leave immediately.
- Follower I see, you are right because we are surrounded by enemies.
- Benkei In the ocean with high evening tide, boatmen work in a bustle,
- Reciters in high tide, with calls,
Eiya! Eiya!
they sail out.

従者 わが君がおつしやいますには、今日は波風が荒いので、ご滞在とお命じになりました。

弁慶 なんと。ご滞在とおつしやったのか。

従者 さようです。

弁慶 察するところ、静への名残を惜しまれ、ご滞在とおつしやるのだろう。考えてもごらんなさい。今の御境遇でそんなことでは、殿のご運も尽きてしまいます。

先年、平家追討の折、渡辺福島を船出したときも、考えられないほどの大風だったのに、わが君はあえて船を出され、平家を亡ぼしました。今も同じことでしょう。直ちにお船を出しましょう。

従者 いや、誠にごもつともです。四方敵というほどですが、夕波の、

弁慶 立ち騒ぐ中を、船頭達は忙しそうに立ち働いて、

地 えいや！えいや！とおりからの満潮の中、船を漕ぎ出しました。

船頭は弁慶の指示で素早く船を出し、一同は乗船する。船頭は船を漕ぎながら、武庫山の上に気になる雲が出たこと、風が出て波が立ち始めた様子を織り交ぜながら、よもやま話を語る。やがて嵐となり、船頭は波風と格闘しつつ懸命に船を漕ぐ。大物浦の海上に漕ぎ出して、天候が変化していく様子は、船頭一人の演技で表現される。小鼓と大鼓が、波が激しく立って荒れ狂う様子を演奏する。

弁慶 どうしたのだろう、風が変わってしまった。あの武庫山風むこやまおろしという讓葉ゆづりはがたけヶ岳から吹き下ろす風で、舟は、着岸できそうにありません。ご一同、心の中で神仏にお祈りください。

従者 武蔵殿、このお船には妖怪がとり憑きましたぞ。

弁慶 ちょっとお待ちなさい。そのような縁起でもないことを船中では言わぬものです。

十一 悪霊を待ち受ける義経・弁慶の様子

先年義経が西国で滅ぼした平家一門の亡霊達が波間に姿を現す。義経主従は、それを冷静に受け止める

10. Outstanding Work of Boatman

In the *ji-utai* (recital) at the end of the previous section, a boatman, ordered by Benkei, quickly brings a boat out from behind the curtain. The group of Yoshitsune is on board. While sailing, the boatman also comments on the weather. Starting from the description of sunny peaceful day, he expresses his anxiety about the clouds over Mount Muko, and eventually he tells how the sea is starting to roll in the winds. Soon the boat comes into a storm, and the boatman paddles desperately, fighting against the winds and waves. Sailing off the Daimotsu Coast, the shift in the weather is expressed only by the performance of the boatman. The small and large hand drums express the rough, stormy wave (*hatō-no-hayashi*).

Benkei What a strange thing has happened! The wind has changed completely.
Our boat will never reach the shore due to the *Mukoyama-oroshi*, the wind coming down from Yuzuriha Peak. Everyone, please pray to the deities with all your heart.

Follower Musahibō, our boat has been seized by a demon.

Benkei Silence. You should not say such unlucky things in a boat.

11. Yoshitsune and Benkei who Prepare for Evil Spirits

The evil spirits of the Heike clan who were killed by Yoshitsune in the previous year in a western province, appear between the waves. Yoshitsune and his followers calmly accept the situation.

- Benkei How mysterious! The ghosts of the Heike clan, who perished in the western seas, have started to appear on the waves. They must be trying to gain revenge on us on this occasion.
- Yoshitsune Benkei,
- Benkei At your command, master.
- Yoshitsune Nothing should be surprising now. Even though evil phantoms seek to gain revenge on us, why should we be concerned?
- Yoshitsune They are the spirits of the Heike clan, who accumulated wrongful deeds and were ruined by divine will, in retribution for disobeying the divine will.
- Reciters Including Emperor Antoku, many nobles of the Heike clan are seen among the waves.

12. The Ghost of Tomomori Enters

The ghost of Taira no Tomomori in armor, holding a long-handled sword and wearing a regular sword, appears and comes closer while glaring at the boat with enraged eyes.

[*haya-fue*] (This is a fast, active music for the fast entrance of *nochi-shite*. A Japanese flute plays the main role in this music, accompanied by hand drums and drums.)

- Tomomori I am the ghost of Taira no Tomomori, the ninth generation descendant of Emperor Kanmu.

弁慶 不思議なことに海上には、西国で亡んだ平家一門の者達が、波に浮かび出てきた。このような時機を狙って、恨みを晴らそうとするのも当然だろう。

義経 弁慶よ、

弁慶 御前におります。

義経 今更驚くことはない。たとえ悪霊が恨みを晴らそうとしても、いったいそれが何だ

というのか。

義経 悪業を積み重ね、神仏の御心に背いた報いで、天命によって滅亡した平家の一族ではないか。

地 平家一門の公卿たちが、雲霞うんかのように大勢、波に浮かんで見えている。

十二 知盛の亡霊の出現

〔早笛〕 長刀を持ち太刀を帯びた甲冑姿の平知盛の亡霊が登場し、船をにらみつけて近づいてくる。

知盛 我こそは、桓武天皇から数えて九代目の子孫、平の知盛の幽霊である。

13. Yoshitsune and Benkei Fight against Tomomori

The ghost of Tomomori fiercely attacks Yoshitsune's boat with him in it. Yoshitsune calmly fights back. However, Benkei, who judges that the evil spirit will not be chased away with ordinary ways, prays to the five great fierce deities. The ghost then recedes. The group puts ashore while the ghost is withdrawn. The ghost disappears behind white waves with the ebb tide in the dawn.

Tomomori, Yoshitsune, and Benkei armed with a long-handled sword and a regular sword, a sword, and a Buddhist prayer beads, respectively. Each character shows own style of fighting with graphic fighting performance, accompanied by long *utai*.

Although it was a horrible night and they were relentlessly attacked by evil spirits, at the end of the drama, the dawn comes with the calmness of ebbing.

Tomomori Well, Yoshitsune. I did not expect to see you here again.

Reciters I have come back from the other world, led by your voice to sail out.

Tomomori Just as I was drowned at Dan-no-ura with the other members of my clan,

Reciters I will pull you to the bottom of the sea, Yoshitsune.

Tomomori I grip the long-handled sword again, which floated on the waves that evening,

Reciters I swing the long-handled sword as hard as I can, making a swirling *tomoe* patterns in the waves. I kick up and crash the waves, and blow poisonous breath into their faces. So, the people on the boat are dazzled, upset, and entirely stunned.

十三 知盛と義経・弁慶の戦い

知盛の亡霊は、義経を船諸共に沈めてしまおうと激しく襲いかかってくるが、義経は落ち着いて応戦する。しかし尋常の方法では追い払えないと判断した弁慶が祈祷すると、亡霊は遠ざかり夜明けと共に引き潮に乗って白波の彼方に姿を消した。

知盛は薙刀と太刀、義経は太刀、弁慶は数珠を武器に戦う。

知盛 やあ、珍しいな義経。思いがけず、こんなところで再会したな。

地 おまえが船出する声が聞えたのでそれをしるべに、あの世から舞い戻ったのだ。

知盛 自分が沈められたのと同じように、

地 今度は義経をも、海底に沈めてやる、と

知盛 夕波に浮かべてあった長刀を取り直し、

地 まわりの波が巴型の紋を描くほど振りまわし、海水を蹴立て、毒気を含んだ風を吹きかけるので、船中の人々は眼がくらみ、心も動転して前後の感覚も忘れてしまうほどでした。

[*maibataraki*] While circling around the stage twice with fast, rhythmic music, the actor expresses how Tomomori valiantly attacks Yoshitsune with his skilful long-handled sword.

Yoshitsune I will not panic.

Reciters In the attack, Yoshitsune, never upset, grips his unsheathed sword, and engages Tomomori as if fighting with a person with warm blood while exchanging words. Benkei pushes Yoshitsune aside and says, "It is inefficient to fight against an evil spirit with a sword." Benkei then prays to the five great deities while rubbing his Buddhist prayer beads.

"Railokyavijaya (Gōzanze-myōō) in the east. Kundali (Gundari-yasha-myōō) in the south. Yamantaka (Daiitoku-myōō) in the west. Vajrayaksa (Kongō-yasha myōō) in the north. And especially, Acala (Fudō-myōō) in the center, who is one form of Mahavairocana. Please tie the evil spirit with your sacku (the rope that Acala holds in his left hand to bind demons)."

When Benkei continues praying this way, the evil spirit gradually retreats.

Cooperating with the boatmen, Benkei rows and tries to land the boat. However, the evil spirit approaches still wielding his sword. Benkei repels him and continues his prayer. Finally, the evil spirit is worn out and completely disappears, riding on the ebbing tide. Now, only white waves are washing against the boat.

〔舞働〕
急テンポでリズムミカルな演奏に合わせて、勇壮な薙刀使いを見せ、義経に襲いかかる知盛の有様を描写する。

義経 そのとき、義経は少しも慌てず、

地 その時義経は、少しも慌てず、太刀を抜き、生きている人に向かうように言葉を交

わして戦っておられたので、弁慶が間に割って入り、「怨霊に対して、刀で戦って

もだめです」と、数珠をさらさらと揉んで折りながら、

「東方にいらつしやる降三世明王、南方の軍荼利夜叉明王、西方の大威徳明王、北

方の金剛夜叉明王、そして中央に鎮座します大日如来の化現でいらつしやる不動

明王、どうかあなたの索〔不動明王が左手に持つ悪魔を縛る綱〕にかけて、悪霊を

縛ってください」

こう祈り続けると、悪霊は次第に遠ざかっていきました。

弁慶は船頭たちと力を合わせ、舟をこいで岸に寄せようとしますが、なおも怨霊は追いつがって来ます。それを弁慶が追い払い祈り退けると、ついに怨霊は、力尽き、引き潮に引かれて流れ去り、跡に白波だけが残り、その後はどうなったかもわからない様子となりました。

Funa-Benkei (Benkei in a Boat)

Synopsis

Although Minamoto no Yoshitsune contributed greatly to the annihilation of the Heike clan, he was mistrusted by his brother, Minamoto no Yoritomo, and pursued. During his escape to the provinces west of Kyoto with his loyal followers, including Benkei, he arrives at the Daimotsu-no-ura Coast. His mistress, Shizuka, also accompanies them; however, it is difficult for a woman to follow along on such an arduous journey. Persuaded by Benkei, Yoshitsune decides have Shizuka return to Kyoto. At their farewell party, she is requested to perform her particularly skilful dance and then sees Yoshitsune off with tears.

Benkei encourages Yoshitsune, who is reluctant to depart due to his sorrow in separating from Shizuka. He forcefully gives the command to set sail. As soon as their boat sails away to the ocean, a storm suddenly hits the boat. The ghosts of the member of the Heike clan Yoshitsune killed at Dan-no-ura (the coastal area in present Shimonoseki City in Yamaguchi Prefecture), appear on the waves. Especially the vengeful ghost of Taira no Tomomori, who was the top general of the Heike clan, fiercely attacks Yoshitsune with his long-handled sword, making every effort to send Yoshitsune to the depths of the sea. Benkei rubs his Buddhist prayer beads and devotedly prays to the five great fierce deities. As the deities accept his prayer, at dawn the ghosts of the Heike clan are subdued and disappear below the horizon.

Highlight

This noh drama is easy to understand with involvement of popular characters, Yoshitsune, Benkei, and Lady Shizuka. Centered on Benkei, the story progresses at a good pace.

In this drama, an actor plays both *mae-shite*(*first half lead part*), a beautiful *shirabyōshi* (a female dancer dressed as a man), and *nochi-shite*(*second half lead part*), a monstrous vengeful spirit, which are totally different characters. In *maeba* (*first half of the drama*), the actor is required to dance, while in *nochi-shite*(*second half of the drama*), he has to dance while wielding a long-handled sword. In these two scenes he must show entirely different qualities in the *utai* and his movements.

Also, in this drama, the scenes changes from one at an inn on the Daimotsu-no-ura Coast to one on the sea. The drama expresses the shift with only a boat that is a small stage property. This is the scene where a boatman, performed by *ai-kyogen*, can show his performance skills. Through his conversations with *waki* and his skilful navigation with a pole in the storm, the audience can enjoy the performance just as if they are watching a real stormy sea.

Category	The fourth or fifth group noh, <i>zatsunoh</i> (the others); <i>hataraki-mono</i>	
Author	Kanze Kojirō Nobumitsu	
Subject	Although two stories, " <i>Yoshitsune Miyako-ochi no Koto</i> (Yoshitsune Exiled from Kyoto)" and " <i>Sumiyoshi and Daimotsu Ni-kasho Gassen no Koto</i> (Two Fights at Sumiyoshi and Daimotsu)" in the fourth volume of <i>Gikeiki</i> (Tale of Yoshitsune), give inspiration to this drama, the author freely dramatized the story. Therefore, these two stories cannot be listed as the originals of this noh drama.	
Season	Autumn or Winter (November)	
Scenes	<i>maeba</i> (first half of the drama)	A fishermen's inn on Daimotsu-no-ura Coast in Settsu region
Tsukurimono	<i>nochi-shite</i> (second half of the drama)	On the sea off Daimotsu-no-ura Coast a boat in front of the <i>waki-za</i>
Characters	<i>mae-shite</i> (first half lead part) <i>nochi-shite</i> (second half lead part) <i>kokata</i> <i>waki</i> (supporting cast) <i>waki-tsure</i> (companion of waki) <i>ai-kyogen</i> (interluding cast)	Shizuka-gozen (Lady Shizuka) The ghost of Taira no Tomomori Minamoto no Yoshitsune Musashibō Benkei The followers of Yoshitsune Boatman
Masks	<i>(mae-shite)</i> <i>Wakaonna</i> , <i>Fukai</i> , <i>Zō</i> , <i>Kōomote</i> . etc. <i>(nochi-shite)</i> <i>Mikazuki</i> , <i>Ayakashi</i> , or <i>Shinkaku</i>	
Costumes	<i>(Mae-shite)</i> <i>kazura</i> , <i>kazura-obi</i> , <i>karaori</i> in " <i>kinagashi</i> " style, <i>kitsuke/surihaku</i> , and a fan. At the time of <i>monogi</i> , wears <i>shizuka-eboshi</i> (eboshi headdress for Shizuka-gozen). <i>(Nochi-shite)</i> a white headband, long black wig, <i>kuwagata</i> (a type of headdress, which look like a pair of horn), <i>awase-happi</i> (lined happi-style kimono), <i>kitsuke/atsuita-karaori</i> , <i>hangire</i> (a type of hakama), <i>koshi-obi</i> , a regular sword. and holding a long-handled sword. <i>(Kokata)</i> gold <i>kazaori-eboshi</i> (eboshi style headdress), <i>chōken</i> , <i>kitsuke/nuihaku</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> and a fan. Later, wearing a sword, <i>nashi-uchieboshi</i> (eboshistyle headdress for warriors), a white headband, <i>sobatsugi</i> (similar to a lined <i>happistyle kimono</i> but no sleeve), and <i>kitsuke/atsuita</i> . <i>(Waki)</i> <i>token</i> , <i>suzukake</i> , striped <i>mizugoromo</i> , <i>kitsuke/atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , a small sword, a fan, and a Buddhist prayer beads. <i>(Waki-tsure)</i> <i>nashi-uchieboshi</i> , a white headband, <i>sobatsugi</i> , <i>kitsuke/atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , a small sword, and a fan.	
Number of scenes	two	
Length	1 hour and 25 minutes	

船弁慶 (ふなべんけい)

あらすじ

平家追討に功績をあげた源義経でしたが、頼朝に疑惑を持たれ、鎌倉方から追われる身となります。義経は、弁慶や忠実な従者とともに西国へ逃れようと、摂津の国大物の浦へ到着します。義経の愛妾、静も一行に伴って同道していましたが、女の身で困難な道のりをこれ以上進むことは難しく、弁慶の進言もあって、都に戻ることになりました。別れの宴の席で、静は舞を舞い、義経の未来を祈り、再会を願いながら、涙にくれて義経を見送ります。

静との別れを惜しみ、出発をためらう義経に、弁慶は強引に船出を命じます。すると、船が海上に出るや否や、突然暴風に見舞われ、波の上に、壇ノ浦で滅亡した平家一門の亡霊が姿を現しました。なかでも総大将であった平知盛の怨霊は、是か非でも義経を海底に沈めようと、薙刀を振りかざして襲いかかります。弁慶は、数珠をもみ、必死に五大尊明王に祈祷します。その祈りの力によって、明け方に怨霊は調伏されて彼方の沖に消え、白波ばかりが残りました。

みどころ

誰もが知る義経や弁慶、静御前が登場するわかりやすい能で、弁慶を中心に物語はテンポよく進みます。

この曲の前後のシテは、美しい白拍子と恐ろしい怨霊という、まったく異なった役柄となっています。優美さと勇壮さの対照で織りなされ、前場には優美な舞が、後場では薙刀を振るう荒々しい舞動が用意されており、謡い・囃子の強弱、緩急も全く異なったものとなります。変化に富む大変劇的な曲です。

また、舞台が大物の浦の船宿から大海原へ展開していく様子は、作り物の舟だけで見せていきます。ここは、アイの船頭の腕の見せ所で、船をこぎながらのワキとのやりとりや嵐が始まってからの棹さばきなど、本当に荒れ狂う海が見えるかのような所作が見られます。

分類 四番目物・雑能、動物 (はたらきもの)、切能
作者 観世小次郎信光
題材・典拠 「義経記」巻四「義経都落ちの事」「住吉大物二ヶ所合戦の事」が発想の契機だが、それにとられない自由な脚色であり、直接の典拠とはいえない
季節 秋、冬 (11月)
場面 前場：摂津の国、大物の浦の船宿 後場：大物の浦の海上
作り物 船座前に舟

登場人物 前シテ： 静御前
後シテ： 平知盛の亡霊
子方： 源義経
ワキ： 武蔵坊弁慶
ワキツレ： 義経の従者
アイ： 船頭

面 前シテ： 若女、深井、壇、小面 孫次郎など
後シテ： 三日月、怪士 (あやかし)、真角 (しんかく)

装束 前シテ： 蔓 (かつら)、蔓帯 (かつらおび)、唐織 (からおり) 着流し、着付・摺箔 (すりばく)、扇。物着 (ものぎ) で静鳥帽子 (しずかえぼし)
後シテ： 白鉢巻、黒頭 (くろがしら)、鉦形 (くわがた)、袷法被 (あわせはっぴ)、着付・厚板 (あついた) 唐織、半切 (はんぎれ)、腰帯、太刀、長刀 (ながなた) をもつ。
子方： 金風折鳥帽子 (きんかざおりえぼし)、長網、着付・縫箔 (ぬいはく)、白大口 (しろおおぐち)、腰帯、扇、後に太刀をはき、梨子打鳥帽子 (ないうちえぼし)、白鉢巻、側次 (そばつぎ)、着付・厚板にする兜巾 (とぎん)、篠懸 (すずかけ)、縞水衣 (しまみずごころも)、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀 (ちいさがたな)、扇、数珠
ワキ： 梨打鳥帽子、白鉢巻、側次、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀、扇
ワキツレ： 梨打鳥帽子、白鉢巻、側次、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀、扇

場数 二場
上演時間 約1時間30分

船弁慶 (ふなべんけい) *Funa-Benkei (Benkei in a Boat)* ©2014 the-noh.com

発行：2014年7月14日 (ver2.0)
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製 (コピー) することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。



『船弁慶 対訳でたのしむ』三宅晶子 著 繪書店
『船弁慶 能の友シリーズ3』川西十人 著 白電社
『日本古典文学大系 41 謡曲集 下』横道萬里雄・表章 校注 岩波書店
『新潮日本古典集成 謡曲集 下』伊藤正義 校注 新潮社
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修・小林保治 編 三省堂